Europäische Charta der Zisterzienser-Abteien und -Stätten
Bulletin 2020-3| Nummer 77 – Oktober 2020

Aus dem Leben der Charta

Sehr geehrte Mitglieder,

In der Abtei von Cîteaux konnte der Vorstand der Charta am 5. Oktober trotz des pandemischen Kontexts, der uns alle betrifft, dort tagen. Ein fruchtbares Treffen. Sie fand in einer lernenden und heiteren Atmosphäre statt und führte zu einer ganzen Reihe wichtiger Entscheidungen. Das aus diesem Rat resultierende Dokument wird derzeit übersetzt und den Mitgliedern per Post und/oder digital zugestellt.

Mit freundlichen Grüßen
Das Exekutivsekretariat

Actualität der Stätten

Gestaltungen

Aulps (France – Auvergne-Rhône-Alpes) : report du marché monastique

Qui dit fermeture annuelle ne dit donc pas vacances pour le Domaine de Découverte de la Vallée d'Aulps ! Le mois de novembre verra des équipes de travail intervenir sur tout l'étage de la ferme monastique : une exposition permanente toute rafraichie, issue de

plus d'une année de travaux de réflexion, simulation, (ré)écriture, relecture, traductions, réunions de terrain…. verra le jour, et sera dévoilée lors de son vernissage, le jeudi 10 décembre à 18h30. Deux jours plus tard, place au marché monastique, qui à l'approche des fêtes de fin d'année, proposera une sélection de produits de qualité, qui constitueront des idées cadeaux originales, ou encore de quoi agrémenter les menus de fêtes. L'entrée sera à cette occasion gratuite, pour visiter également la nouvelle exposition ! Sidonie Bochaton, docteure en archéologie médiévale, qui devait nous présenter le prieuré de Meillerie et ses passionnants romans historiques, a déjà confirmé sa disponibilité pour décembre. Le temps de remettre le site en état et de réinstaller l'exposition temporaire, et il sera temps, le 15 décembre, de rouvrir les portes de l'abbaye aux visiteurs. Plus d'informations sur www.abbayedaulps.fr

Kolloquien, Konferenzen

Léoncel (France – Auvergne-Rhône-Alpes) : une journée d'études sur les communautés dans la reconstruction de la fin du Moyen Âge

Les activités des Amis de Léoncel ont évidemment été impactées par la crise sanitaire en cours. Le programme musical estival a été remplacé par un unique concert le 30 août, conversation musicale entre hautbois (Ombeline Challéat) et flûte traversière (Marie Chevaleyre). Nous avons par contre décidé de reporter au printemps ou à l'été 2021 nos manifestations scientifiques : la journée d'études sur « les communautés religieuses et villa-

Inhaltsverzeichnis :

- Aus dem Leben der Charta 1
- Actualität der Stätten 1
  - Gestaltungen 1
  - Kolloquien, Konferenzen 1
  - Ausstellungen 2
  - Infrastruktur, Umwelt 4
  - Muzik 5
  - Erbe 5
  - Personalia 5
  - Veröffentlichungen 6
  - Tourismus 6
  - Besuche 7
- Das interessiert Sie auch... 8

Association de la loi de 1901 – François Launay
Siège social : Hostellerie des Dames de l'Abbaye de Clairvaux 10310 Clairvaux
Tél./Fax : + 33 (0)3 25 27 52 55 / www.cister.eu
Chefredacteur : François Launay – launay@petitciteaux.eu
Redaktionassistent : Michel Dubuisson – m.dubuisson@villers.be
Umbruch : Véronique Van Belleghem
Webmaster : Alexandre Vangrootenbruel

COUNCIL OF EUROPE
CONSEIL DE L'EUROPE

geoises dans la reconstruction économique à la fin du Moyen Âge (15e-16e siècles) »; la veillée sur le thème « Fêtes et foires à Léoncel »; la marche commentée Charchauve / Le Chaffal / La Vacherie. Notre site https://www.les-amis-de-leoncel.com/ donne des informations actualisées, proposées aussi par répondeur vocal aux personnes n'utilisant pas Internet (07 79 42 72 94).

Ausstellungen

Abondance (France – Auvergne-Rhône-Alpes) : "COMMUNIONS" – corps et paysage

Exposition de peintures par Aubin Chevallay, au cœur de la collection d'art sacré. Installé à Evian, Aubin Chevallay avait investi le cloître de l'Abbaye il y a quelques années de manière éphémère. Cette fois-ci, ces créations entreront en résonnance avec la collection d'art sacré. Corps et paysages trouveront ainsi naturellement leur place dans les espaces d'expositions. Venez apprécier le dialogue entre les œuvres, entre les époques, … Du 8 février au 5 mars 2021 (sans supplément sur le droit d'entrée).

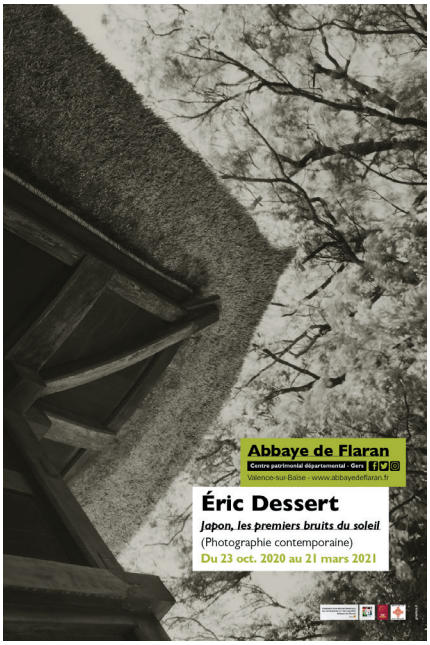
Flaran (France – Occitanie) : l'exposition Ken Paine (1925-2020)

La Conservation Départementale du Patrimoine et des Musées, sise sur l'Abbaye de Flaran, Centre patrimonial départemental et pivot du réseau muséographique gersois, a été fortement impactée par la crise du Covid-19 (fermeture 15 mars 2020) qui a nécessité l'abandon des deux projets d'expositions estivales (reportées à 2021). Pour autant, le site a été très présent sur les réseaux sociaux dans le cadre du Plan National « Nation Apprenante », par la mise en ligne de fiches collection, petits films documentaires, jeux et ateliers. La réouverture, le 3 juin (sur arrêté préfectoral) avec les mesures sanitaires adéquates, permet de proposer aux publics quatre expositions sur l'année : Ken Paine (art contemporain), Serge Ernst (BD contemporaine en octobre), Eric Dessert (Le Japon, photo contemporaine en octobre) ; sur le réseau, deux expositions seront visibles au musée des Beaux-arts de Mirande et au musée d'Art campanaire de l'Isle-Jourdain. Un focus tout particulier concerne l'exposition Ken Paine (1925-2020), dont cent œuvres peintes ont fait l'objet d'une donation au Conseil Départemental du Gers propriétaire, le fonds le plus important de cet artiste en mains publiques ! www.abbayedeflaran.fr

Flaran (France – Occitanie) : Le Moyen Âge en bande dessinée

Histoire(s) médiévale(s) – 2e édition. Du 17 octobre 2019 au 17 janvier 2021. L'année 2020 est placée en France par le ministère de la Culture, le Centre national du livre (CNL) et la Cité internationale de la bande dessinée et de l'image (CIBD), sous le signe du 9ème art, la bande dessinée, pour donner voix et couleurs aux expressions les plus inventives de cet art littéraire majeur. Plus de renseignements sur : https://www.bd2020.culture.gouv.fr/ Cette nouvelle exposition conçue par la Tour Jean sans Peur (à Paris) permet de comprendre quels sont les procédés, les influences et les sources des auteurs pour représenter le Moyen Âge, depuis les illustrés de la fin du XIXe siècle jusqu'aux dernières bandes dessinées. L'exposition convient tant aux adultes, qui retrouveront certains de leurs magazines préférés lorsqu'ils étaient plus jeunes, qu'aux enfants qui bénéficient d'un parcours-jeu spécial. www.abbayedeflaran.fr

Flaran (France – Occitanie) : Eric DESSERT, Japon, *les premiers bruits du soleil*



Du 24 octobre 2019 au 21 mars 2021. Alternant, au gré des rencontres artistiques, le noir et blanc ou la couleur, les départements ou régions françaises et le reste du monde, l'Abbaye de Flaran poursuit inlassablement son questionnement sur la ruralité de notre planète, à travers les sillons successifs creusés par les travaux personnels et originaux des photographes invités chaque année. Nourri de multiples voyages, diplômé de la section *Humanités photographiques* de Tournai, Eric Dessert (1957-) mène une carrière de photographe qui a fait l'objet de nombreux ouvrages et expositions et travaille exclusivement l'argentique en noir et blanc. Avec cette édition (et après l'exposition sur la Chine en 2011), il revient à Flaran nous faire découvrir un autre pays qu'il a arpenté, fidèle à sa démarche humaniste et en déambulation douce, la chambre noire sur le dos, à la rencontre de la ruralité et de ses habitants : le Japon. Ce travail assumé sur le format réduit des tirages s'affirme comme une démarche militante de la Photographie, en regard d'une intimité recherchée avec le spectateur. Un catalogue accompagne chaque sillon de cette manifestation unique en son genre en France. www.abbayedeflaran.fr

Fontfroide (France – Occitanie) : Hommage à Ousmane Sow. Quand l'Art africain contemporain s'expose à Fontfroide

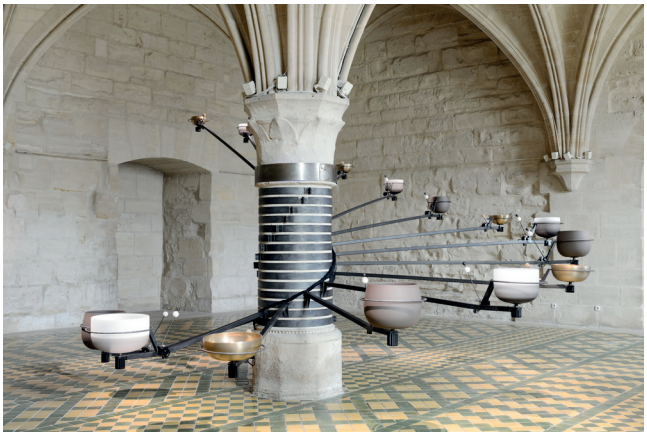
Jusqu'en octobre 2021. L'Abbaye de Fontfroide accueille 3 œuvres de l'immense sculpteur sénégalais Ousmane Sow, dont 2 inédites : le Nouba qui se maquille, Saint Jean Baptiste et La mère et l'enfant, issue de la série Masaï. A découvrir au cours de la visite de l'abbaye.

Fontfroide (France – Occitanie) : L'Immortel de Freddy Tsimba

Exposition. Jusqu'en Octobre 2021. Jusqu'à l'automne 2021 Fontfroide expose l'œuvre « L'Immortel » de l'artiste congolais Freddy Tsimba. Fruit d'une résidence artistique à l'abbaye, l'œuvre créée à partir de matériaux de récupération (tapettes à souris, tiges de fer…) fait écho aux 3 œuvres d'Osumane Sow, pour un dialogue artistique aux couleurs d'Afrique.

Maubuisson (France – Île-de-France) : Exposition « Geoscopia » de Charlotte Charbonnel

Jusqu'au 21 février 2021. Charlotte Charbonnel est une artiste intéressée par l'énergie contenue dans la matière. Elle sonde notre environnement pour en faire surgir les forces naturelles et nous en faire ressentir les flux. A l'écoute du monde, elle explore et transmet la



Exposition « Geoscopia » de Charlotte Charbonnel
© CDVO Catherine Brossais (34)

vibration acoustique des lieux où elle est invitée à exposer. Ainsi choisit-elle de nous faire écouter les « chants de la terre » de l'Abbaye de Maubuisson en puisant dans ses sous-sols. Par l'entremise d'un savant appareillage placé à l'extérieur, le dispositif qui les capte en amplifie la résonance et permet leur circulation dans l'espace d'exposition. Charlotte Charbonnel transpose ces énergies mêlées en une trajectoire sensorielle, éléments visuels et sonores qui se déploient dans toutes les salles. Les installations imaginées par l'artiste sont souvent les instruments d'une description poétique du monde. Ses œuvres se situent au carrefour d'une recherche scientifique et d'une contemplation par immersion. Dans le parcours de l'exposition, telle est une transformation en chaîne menée depuis l'entrée lumineuse de l'abbaye, Charlotte Charbonnel nous abandonne à l'obscurité des latrines en une plongée ultime, et comme originelle, dans le chant tellurique des lieux. Elle nous fait ainsi progressivement remonter à la source sonore brute qu'elle n'aura cessé de conduire, de moduler et de nous faire traverser, à l'appui des qualités architecturales de l'abbaye devenue caisse de résonance d'un « chant de la terre » qui la supporte. www.abbaye-de-maubuisson.fr

Villers (Belgique – Wallonie) : Folon en dialogue avec l'abbaye

Dans le cadre du 20e anniversaire de la Fondation Folon, l'Abbaye – en partenariat avec un second pôle culturel du Brabant wallon, la Fondation Folon – est heureuse d'accueillir une exposition d'une vingtaine de sculptures monumentales et originales de l'artiste belge de renommée internationale, Jean-Michel Folon. L'exposition fait également l'écho de la sortie d'un beau livre d'art consacré aux sculptures de l'artiste (Fonds Mercator). Jusqu'au 21 février 2021. www.villers.be

Infrastruktur, Umwelt

Bierzwnik (Polen – Westpommern) : new boards presenting Bierzwnik

This year forms of all activities which were provided by the Association of the Post-Cistercian Heritage Protection in Bierzwnik were strongly connected with the pandemic situation and restrictions of public activities implemented by authorities to prevent the pandemia spreading. In June a renewed historic and nature educational route around monastery hill was opened. The original route made in 2005 needed to be restored and updated. Thanks to the cooperation with local authorities of Bierzwnik community, the members of our Association have an opportunity to actualise a textual layer and graphic design of 8 boards placed on the territory of former monastery. The new boards with text in Polish and German present a functioning of Bierzwnik monastery in the past, are also based on results of archaeological excavations made on Bierzwnik hill. We hope the renewed educational route will be helpful for the local community and tourists as well. Last but not least, we are happy to announce that in August renovation works of elevations of southern and eastern wings of the monastery in Bierzwnik have started. This year works made in 2018

are continued with further financial support from the European Union.

Muzik

Clairvaux (France – Grand-Est) : Les grands concerts de Clairvaux

Les Grands Concerts de Clairvaux (LGCDC) ont pu se tenir les 26 et 27 septembre derniers. Les incroyables dimensions du dortoir des convers permettant le respect des mesures en vigueur, les autorisations ont été données et le public a répondu présent. Le 1er violon de l'Opéra de Paris, Éric Lacrouts a donné un magnifique concert d'ouverture. Anne Queffélec a profité de l'année Beethoven pour articuler son programme autour de trois sonates du grand compositeur. Enfin, Raphaël Pidoux (notre photo) entouré de sept jeunes violoncellistes a terminé de brillante manière cette édition 2020. Rendez-vous en septembre 2021 ?

Erbe

Trois-Fontaines (France – Grand-Est) : L'Abbaye de Trois-Fontaines sélectionnée par la Mission Patrimoine de Stéphane Bern

L'abbaye de Trois-Fontaines a été sélectionnée par la Mission Patrimoine 2020 de Stéphane Bern pour la restauration de la toiture du Grand Pavillon. À ce titre, l'abbaye bénéficiera de fonds récoltés par la Fondation du Patrimoine lors des "Jeux Mission Patrimoine" de la Française des Jeux pour financer une partie de ces travaux. La première tranche des travaux réalisés en 2016 avait permis de stopper les désordres sur un tiers du Grand pavillon, mais les deux tranches suivantes n'avaient pu être envisagées faute de financement. La toiture n'étant plus étanche sur ces deux tranches, des dégâts des eaux causés par les infiltrations mettent toujours en danger poutres et plafonds. Grâce au Loto du Patrimoine, et notamment le concours de la DRAC, ces deux tranches de restauration restantes estimées à un total de 245 000€ vont pouvoir être réalisées. Retrouvez le projet sur le site www.missionbern.fr Un projet de sauvegarde de l'ensemble de l'abbaye a été étudié en 2014. Dans l'espoir de trouver des financements, la sauvegarde des vestiges de l'abbatiale, joyau romantique et témoignage précieux de l'histoire monastique cistercienne, demeure une urgence dans ce projet global de sauvegarde.

Personalia

Herkenrode (Belgique – Flandre) & Font-froide (France – Occitanie) : décès de Birgitta Alinder, représentante des abbayes cisterciennes en Suède

C'est avec beaucoup de tristesse que nous devons vous annoncer le décès de Birgitta Alinder le 17 octobre. Birgitta fonda l'association "les Amis de Vreta" qui devenait le premier membre de la Charte en Suède. Grâce à l'enthousiasme de Birgitta le nombre de membres s'élève aujourd'hui à six. Birgit-

ta a participé à de nombreuses Assemblées Générales de la Charte aux quatre coins de l'Europe. L'engagement de Birgitta dans la recherche et le partage des connaissances sur l'histoire monastique cistercienne était impressionnant. Elle avait une grande capacité à établir et maintenir des contacts étroits avec des amis monastiques dans toute l'Europe. Etant en charge de la conférence de mai 2010 pour célébrer le Jubilé de 900 ans à Vreta Kloster, il était donc naturel pour Birgitta d'inviter ces amis. En mai 2013 les Associations des "Amis de Herkenrode" et des "Amis de Fontfroide" ont visité sept abbayes cisterciennes en Suède. C'était le plus beau voyage que nous avons organisé. Birgitta Alinder et Susanne Gloërssen (Abbaye d'Askeby) nous ont beaucoup aidés à organiser ces visites. Birgitta était un excellent écrivain. Son oeuvre littéraire comprend des livres, des essais scientifiques et un certain nombre de publications sur les différents aspects de la vie religieuse et régulière de sa propre paroisse, Vreta Kloster. Le magnifique livre "Mille ans dans le village de l'église de Vreta Kloster" de 2017 a complété sa profonde réalisation culturelle.

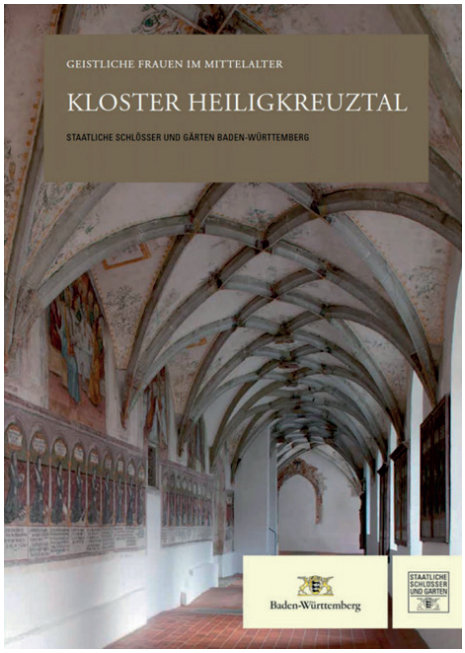
Irène Bien pour l'Abbaye de Herkenrode
Jean-Louis de Lagausie pour l'abbaye de Fontfroide

Villers (Belgique – Wallonie) : Patrick Fautré en route vers de nouveaux horizons…

Après six années menées tambour battant à la direction de l'abbaye de Villers, Patrick Fautré a pris une retraite bien méritée le 1er juillet dernier. Il a investi tout son temps et son énergie ces dernières années au développement de l'abbaye dont il a défini les axes stratégiques. Nous savons déjà sa nouvelle vie pleine de projets, et lui disons à très bientôt comme visiteur et comme compagnon de l'abbaye ! Son successeur, Cédric Delcour, a relevé le défi de la transition et repris la barre de l'association dans cette période à nulle autre pareille…

Veröffentlichungen

Heiligkreuztal (Deutschland – Baden-Württemberg) : 700 Jahre Münster Heiligkreuztal



Vor einigen Wochen ist ein wunderbarer "Prachtband" über das Kloster Heiligkreuztal erschienen. Das 700-jährige Jubiläum der Weihe des Münsters im Kloster Heiligkreuztal bot 2019 einen guten Anlass, sich in einer Tagung mit dem Kloster, den Handlungsspielräumen und der Frömmigkeitspraxis geistlicher Frauen im Mittelalter zu befassen. www.kloster-heiligkreuztal.com

Tourismus

Clairvaux (France – Grand-Est) : une année si particulière…

Pour les lieux accueillant du public, cette année 2020 aura été très spéciale. Clairvaux n'a pas fait exception. La période de confinement étant précisément celle où les groupes sont les plus nombreux à venir visiter l'abbaye, ils ont dû annuler leur venue. La réouverture a eu lieu le 22 juin et grâce aux touristes de l'hexagone mais aussi à nos voisins belges et hollandais, la fréquentation a été excellente, plus importante même qu'en année normale. Il faut dire qu'aux visites classiques, se sont ajoutées cinq visites dites théâtralisées durant lesquelles l'acteur Christian Brendel a proposé une lecture d'un texte de saint Bernard

et une autres de larges extraits de Claude Gueux de Victor Hugo.

Villers (Belgique – Wallonie) : bilan d'un été inédit

Depuis la fin juin, le nombre de visiteurs est resté en croissance par rapport à l'an dernier (deux fois plus de visiteurs par rapport à l'an dernier). L'aspect « parc en plein air » et le grand nombre de touristes belges étant resté au pays ont joué un rôle favorable dans la crise actuelle. Cette excellente fréquentation a permis d'absorber partiellement les pertes engendrées par l'interdiction des événements « de masse », qui reste un coup dur pour un site où d'ordinaire près de 60% des entrées sont constituées de spectateurs plus que de visiteurs stricto sensu. Les "estivales" de l'abbaye mises en place (une vingtaine de concerts avec un public de 200 personnes maximum) se sont très bien déroulées, de même que le traditionnel spectacle théâtral d'été – revu cette année en un seul en scène – avec lequel nous avons pu mutualiser certains postes logistiques. Quant au bar ouvert tout l'été il n'a pas désempli de juillet à septembre. De quoi donner du baume au coeur à l'équipe gestionnaire, à l'heure d'affronter un automne à nouveau perturbé par la pandémie. www.villers.be

Besuche

Abondance (France – Auvergne-Rhône-Alpes) : Jouons au Muséojeux à l'Abbaye d'Abondance

Une visite à réaliser à votre rythme en famille, une bonne occasion de s'amuser à l'Abbaye ! Avec ce sac, 12 activités ludiques vous sont proposées : mimer une sculpture ou un personnage peint, observer des détails, prendre des mesures… ou encore utiliser le langage des signes monastique. Tout le monde peut jouer : parents, enfants, grands-parents, cousins, copains... Parce que les espaces de visite doivent être des lieux où l'on se sent bien, où l'on partage, où l'on s'évade et surtout, où l'on s'amuse… demandez le sac muséojeux à l'accueil du site. Âge : dès 5 ans accompagné d'un adulte. Lieu : Abbaye d'Abondance - intérieur / extérieur mais à l'abris. Durée : de 1/2 heure à 2 heures selon vos envies. Tarif : sans supplément sur le tarif d'entrée (famille : 4 € par personne, gratuit pour les moins de 6 ans). Période : du 21 décembre 2020 au 30 avril 2021 : du lundi au vendredi de 14h à 17h

Jouons au Muséojeux à l'Abbaye d'Abondance
©Pôle Cuturel d'Abondance - 2020

Abondance (France – Auvergne-Rhône-Alpes) : Les visites à la bougie – Abbaye d'Abondance

Abbaye d'Abondance
©Pôle Cuturel d'Abondance (41)

Une découverte insolite à savourer ! Une abbaye la nuit, des flambeaux et des bougies, voici une recette parfaite pour passer un moment agréable et convivial, tout en découvrant les richesses de notre site. L'occasion d'admirer l'Abbaye, le cloître et ses peintures à la lueur des flammes, dans une ambiance originale et chaleureuse ! Les mardis 22 et 29 décembre 2020 à 17h30. Les mardis 9, 16 et 23 février et le 2 mars 2021 à 18h. Sur réservation au 04.50.81.60.54
Tarif : 7,50 € à partir de 6 ans

Fontfroide (France – Occitanie) : Visite des appartements privés

Visite guidée. Du 02 novembre 2020 au 28 février 2021. 1908, Gustave Fayet et son épouse s'installent à Fontfroide, la restaurent et la redécorent. Quelques mois par an, la visite guidée vous ouvre les portes des anciens lieux de vie de la Famille Fayet. Tous les jours à 11h00 et 15h00.

Herkenrode (België – Vlaanderen) : een rondleiding door de abdij ?

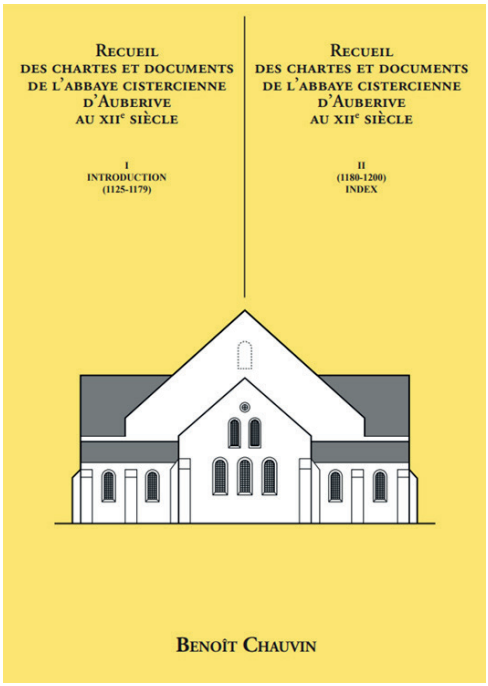
Graag laat ik u kennis maken met de verschillende arrangementen die wij u aanbieden indien u de abdij van Herkenrode wil bezoeken. Website: www.irenebien.be Irene Bien voor de Abdij van Herkenrode in Hasselt

Herkenrode (Belgique – Flandre) : une visite guidée de l'abbaye ?

J'ai le plaisir de vous faire connaître les différents arrangements que nous vous proposons lors d'une visite de l'Abbaye de Herkenrode. Le site en français sera bientôt disponible. Website: www.irenebien.be Irène Bien pour l'abbaye de Herkenrode à Hasselt

Das interessiert Sie auch...

Recueil des chartes et documents de l'abbaye cistercienne d'Auberive au XIIe siècle – Benoît Chauvin



Cachée au sein de la couverture forestière du Plateau de Langres, entre Champagne et Bourgogne, l'abbaye d'Auberive fut fondée vers 1135 par des moines de Clairvaux envoyés par le futur saint Bernard. Au milieu d'un parc traversé par l'Aube naissante, les bâtiments conservés offrent à la vue des visiteurs l'émouvant chœur de l'église originelle et un superbe ensemble de reconstructions du 18e siècle. Vendus comme biens déclarés nationaux à la Révolution, ils ont successivement connu plusieurs propriétaires soucieux d'associer plaisance et industrie, abrité une prison pour femmes et une colonie agricole pénitentiaire, servi d'attaches à des communautés religieuses puis à une colonie de vacances… Récemment rachetés et méthodiquement remis en état par un particulier désireux de leur redonner vie, ils accueillent diverses manifestations culturelles et abritent un centre d'art contemporain. Le tout constitue l'un des pôles d'attraction du onzième Parc national nouvellement créé. Déposé aux Archives de la Haute-Marne, le chartrier abbatial est riche de plusieurs centaines de documents médiévaux, de trois cartulaires et de trois inventaires. Pour le 12e siècle, il compte 250 textes que ce Recueil a pour but de livrer à la recherche. Auberive rejoint ainsi la toute petite minorité des sites cisterciens français dotés d'un tel instrument de travail. Celui-ci intéressera aussi les amateurs d'his-

toire locale auxquels il dévoile une large vision des hommes de cette époque à travers leurs mentalités et leurs activités bien différentes de celles d'aujourd'hui, tout en obéissant souvent à des ressorts éternels. Chercheur au C.N.R.S., l'auteur de ce Recueil a centré son activité sur l'étude du Moyen-Âge central à travers l'ordre de Cîteaux, ses multiples implications historiques, archéologiques et économiques dans l'actuel Hexagone, notamment dans les comté et duché de Bourgogne. Sa bibliographie et ses ouvrages disponibles sont à trouver sur le site : benoit-chauvin-citeaux.com